

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ
РАЗГОВОРНИК И СЛОВАРЬ**

ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2017

ПРОИЗНОШЕНИЕ PRONONCIATION

Пишется/Читается	Примеры	
i; î; ï; y	[u]	ici, dîner, naïf, style [иси, динэ, наиф, стиль]
e (в конце слова)	[ĕ]	je, me, te, le [жĕ, мĕ, тĕ, лĕ]
é	[e, э]	fatigué, série [фатигэ, сэри]
e; è; ê	[e, э]	messe, glèbe, pêche [мэс, глеб, пэш]
a; à; â	[a]	lac, voilà, pâte [ляк, вуаля, пат]
o; ô	[o]	loge, hôtesse [лѐ:ж, отэс]
u; ü; û	[ю]	figure, Saül, qu'il crût [фигюр, саюль, киль, крү]
ai; ai	[э]	paix, maître [пэ, мэтр]
ei	[э]	reine, treize, neige [рэн, трэ:з, нэ:ж]
eu	[ĕ]	jeune, neuf, bleu [жĕ:н, нĕф, блĕ]
eau	[o]	manteau, nouveau [ман:то, нуво]
em	[ă]	membre, exemple [мăбр экзăпл]
au	[o]	aussi, faux [осу, фо]
in, im, ain, aim	[ĕ]	vin, impair, sain, faim [вĕн:, ĕн:пэ:р, сĕн:, фĕн:]
ein, yen	[ĕ]	rein, moyen [рĕн:, муайĕн:]
il; ill; ille	[u]	travail, aillade [травай, аяд]
tch	[ч]	tchèque [чĕк]
ph	[ф]	photo, physique [фот физик]
c (перед а, о, u)	[к]	calendrier, coton [кальан:дрие котон:]
c (перед е, i, y)	[с]	ciment, célèbre [симан: сэлебр]
cc	[кс]	accident, accent [аксидан: аксан:]
ss, sc	[с]	assez, science [асэ сйан:с]
gn	[нь]	soigner, ligne [суаньэ линь]
ch	[ш]	chemise, machine [шĕми:з машин]
j	[ж]	jour, objet [жу:р обжэ]
g (перед е, i, y)	[ж]	agence, germain [ажан:с жэрмĕн:]

ă носовой звук

ĕ носовой звук

ĕ читается как немецкое ö

ö носовой звук

н: носовой звук н

ю читается как немецкое ü

: знак долготы звука

ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ EXPRESSIONS GÉNÉRALES



ПРИВЕТСТВИЯ SALUTATIONS

Здравствуй(те)!

Добрый день!

Добрый вечер!

Доброй ночи!

Добрый день!

Привет!

До свидания.

Прощай(те)!

До завтра.

Господин Новак!

Госпожа Новак!

Мой друг (подруга)!

Bonjour!

Bon après-midi!

Bonsoir!

Bonne nuit!

Bonjour!

Salut.

Au revoir.

Adieu.

A demain.

Monsieur Nowak!

Madame Nowak!

Chers amis!

[бон:жу:р]

[бонапрэмиди]

[бон:су:р]

[бон нюи]

[бон:жу:р]

[салью]

[ã рэвар]

[адйё]

[а дёмён:]

[монсио новак]

[мадам новак]

[шэрами]

Как поживаете?

Спасибо, хорошо.

А вы?

Ничего/Неплохо

Я плохо себя чувствую
сегодня.

Давно не виделись.

Чем вы занимаетесь?

Все в порядке.

Извините,
пожалуйста!

Я рад с вами
встретиться.

Держитесь!

Comment allez-vous?

Merci, très bien.

Et vous?

Pas mal.

**Je ne vais pas bien
aujourd'hui.**

**Cela fait longtemps
que je ne t'ai pas vu.**

**Qu'est-ce que
tu deviens?**

Tout va bien.

**Excusez-moi,
s'il vous plaît!**

Je suis heureux

de vous rencontrer.

Prends garde à toi!

[коман:тале ву]

[мэрси трэ бйён:]

[э ву]

[па малья]

[жэ нё вэ па бйён:
ожурджиу]

[сля фэ лёнгтан:
кё жё нё тэ па вю]

[кэс кё]

[тю дёвйён:]

[ту ва бйён:]

[экскюзэ муа]

[силь ву пле]

[жэ сюизёрэ]

[дэ ву ран:кон:тре]

[пран: гард а туа]

ЗНАКОМСТВО PRÉSENTATIONS



Это г-н Пьер.
Очень приятно.
Приятно с Вами
познакомиться.
Разрешите
представиться.
Меня зовут...
Кто этот господин?

Я бы хотел с ним
познакомиться.
Это – мой коллега.
Это – мой друг.
Познакомься с моим
другом Томом.

Я рад с Вами
познакомиться.

Мы знаем друг друга
в лицо.

Как поживает Ваша
семья?

У всех все хорошо.
Как долго Вы здесь
находитесь?

Вам здесь нравится?

Да, нам здесь
нравится.

Вы откуда родом?
Я из...

Какой Вы
национальности?

Я – поляк.

Я – француз.

C'est Monsieur Pierre. [сэ монсё пер]
Enchanté(e). [ан:шан:те]
Enchanté de faire [ан:шан:те дё фэ:р
votre connaissance. [ан:шан:те дё фэ:р
Permettez-moi [пэрмэтэ муа дё мё
de me présenter. [пэрзан:тэ]
Je m'appelle ... [жё мапэль]
Qui est ce monsieur, [кие сё монсё силь
s'il vous plaît? [ву пле]

Je voudrais faire sa [жё вудрэ фе са
connaissance. [конэсан:с]
C'est mon collègue. [сэ мон: колег]
C'est mon ami. [сэ монами]
Fais connaissance [фэ конэсан:с авэк
avec mon ami Tom. [монами том]

Je suis content [жё сюи кон:тан: дё
de faire votre [фэ:р вотр конэсан:с]
connaissance.

Nous nous [ну ну конэсон: дё вю]
connaissons de vue.

Comment va votre [коман: ва вотр
famille? [фамий]

Ils vont tous bien. [иль вон: ту бйён:]
Depuis combien de [дёлюи кон:бйён: дё
temps êtes-vous ici? [тан: эт вужиси]

Est-ce que cela vous [эс кё сёля ву плетиси]
plaît ici?

Oui, cela nous plaît [уи сёля ну пле бйён:]
bien.

D'où êtes-vous? [ду эт ву]
Je suis de ... [жё сюи дё]

De quelle nationalité [дё кэль насёналитэ
êtes-vous? [эт ву]

Je suis Polonais. [жё сюи полёнэ]

Je suis Français. [жё сюи фран:сэ]

Вы здесь один?	Etes-vous seul ici?	[эт ву сёлиси]
Вы женаты (замужем)/ холосты?	Etes-vous marié(e)/ célibataire?	[эт ву мариё/ сэлибатэ:р]
У Вас есть дети?	Avez-vous des enfants?	[авэ ву дэзан:фан:]
Где Вы работаете?	Où travaillez-vous?	[у травае ву]
Вы много путешест- вуете?	Voyagez-vous beaucoup?	[вуйажэ ву боку]
Я здесь в команди- ровке.	Je suis ici en voyage d'affaires.	[жэ сюижиси ан: вуая: ж дафэ:р]

ПРОЩАНИЕ DIRE AU REVOIR



Прошу меня извинить, но мне пора уходить. Спасибо за приятный вечер. Береги себя. Когда я снова увижу тебя? Я провожу тебя домой. Передайте привет семье. Увидимся завтра. Увидимся позже.	Je regrette, mais il faut que je parte. Merci pour cette belle soirée. Porte-toi bien. Quand est-ce que je te revois? Je t'accompagne à la maison. Mon bonjour à la famille. On se revoit demain. On se revoit plus tard.	[жэ рэгрэт мэ иль фо кэ жэ пар:т] [мэрси пур сэт бэль суарэ] [порт туа бйён:] [кан: эс кэ жэ тэ рёвуа] [жэ такомпань а ля мэзон:] [мо:н бон:жур а ля фамий] [он: сё рёвуа дёмён:] [он: сё рёвуа плью тар]
--	--	--

Bonjour!

Bonjour! Comment allez-vous?

Merci. Permettez-moi de vous présenter ma femme.

Je suis content de faire votre connaissance.

*Nous nous connaissons de vue. Je regrette,
mais il faut que je parte.*

Porte-toi bien. Dites bonjour à la maison.

ОБЩЕНИЕ COMPRÉHENSION



4

Вы говорите по-французски?	Parlez-vous français?	<i>[парле ву фран:сэ]</i>
Да, но совсем немного.	Oui, mais seulement un peu.	<i>[уи мэ сэльман: ён: пё]</i>
Я говорю только по-польски.	Je ne parle que polonais.	<i>[жэ нё па:рль кё полёнэ]</i>
Я начинаю учить французский.	Je commence à apprendre le français.	<i>[жэ коман:с а апран:др лё фран:сэ]</i>
Я понимаю по-немецки.	Je comprends l'allemand.	<i>[жэ кон:пран: ё лальман:]</i>
Я предпочитаю говорить по-английски.	Je préfère parler anglais.	<i>[жэ прэфре парле ан:гле]</i>
Я говорю...	Je parle ...	<i>[жэ парль]</i>
- по-английски	- anglais	<i>[ан:гле]</i>
- по-чешски	- tchèque	<i>[чэк]</i>
- по-французски	- français	<i>[фран:сэ]</i>
- по-итальянски	- italien	<i>[итальён:]</i>
- по-немецки	- allemand	<i>[альман:]</i>
- по-русски	- russe	<i>[рюс]</i>
- по-словацки	- slovaque	<i>[слёвак]</i>
- по-испански	- espagnol	<i>[эспаньоль]</i>
Вы меня понимаете?	Vous me comprenez?	<i>[ву мё кон:прэнэ]</i>
Я не совсем понял.	Je n'ai pas bien compris.	<i>[жэ нэ па бйён: компри]</i>
Я почти все понял.	Je comprends presque tout.	<i>[жэ кон:пран: прэскё ту]</i>
Я понимаю, только когда Вы говорите медленно.	Je comprends seulement, quand vous parlez lentement.	<i>[жэ кон:пран: сэльман: кан: ву парле льян:тман:]</i>
Пожалуйста, говорите медленнее.	Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît.	<i>[нё парле па си вите силь ву пле]</i>

Я не расслышал.	Je n'ai pas bien entendu.	[жэ нэ па бйён: ан:тан:дю]
Вы можете это повторить?	Comment, s'il vous plaît?	[коман: силь ву пле]
Я не разобрал Вашего имени.	Votre nom m'a écha-ppé.	[вотр нон: ма эшапэ]
Я неудачно выразился.	Je me suis mal exprimé.	[жэ мё сию маль экспримэ]
Как это пишется?	Comment l'écrit-on?	[коман: лекритон:]
Вы не могли бы мне это объяснить?	Pourriez-vous me l'expliquer?	[пурие ву мё лекспликэ]
Понятно?	C'est clair?	[сэ кле:р]
Как это сказать по-английски?	Comment le dit-on en anglais?	[коман: льё дитон: анан:гле]

БЛАГОДАРНОСТЬ REMERCIEMENTS



Спасибо.	Merci.	[мэрси]
Я Вам очень благодарен.	Je vous remercie beaucoup.	[жэ ву рёмэрси боку]
Я Вам признателен за это.	Je vous en suis reconnaissant.	[жэ вузан: сию рёконэсан:]
Вы очень милы.	Vous êtes bien aimable.	[вузэт бйён: эмабль]
Я Вам очень благодарен за Вашу помощь.	Je vous remercie beaucoup pour votre aide.	[жэ ву рёмэрси боку пур вотр эд]
Пожалуйста.	C'était un plaisir.	[сэтэ э пльён:жи:р]
Не за что.	(Il n'y a) pas de quoi.	[(иль ния) па дё куа]



Vous me comprenez?
Non, je n'ai pas bien compris.
Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît.
... C'est clair maintenant?

Oui. Je vous remercie beaucoup pour votre aide.